

Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale nie wierzyłam ich słowom, dopóki nie przybyłam i nie zobaczyły (tego) moje oczy, a przecież nie powiedziano mi (nawet) połowy. Twoja mądrość jest jeszcze większa. Przewyższasz wieść, którą usłyszałam.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wierzyłam jednak tym wieściom, dopóki nie przybyłam i na własne oczy nie zobaczyłam tego wszystkiego. Nie powiedziano mi nawet połowy tego, co tutaj widzę! Jesteś o wiele mądrzejszy, niż głoszą o tobie wieści!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak nie wierzyłam ich słowom, aż przybyłam i zobaczyłam <i>to wszystko</i> na własne oczy. I oto nie powiedziano mi nawet połowy o twojej wielkiej mądrości. Przeszedłeś bowiem sławę, o której słyszałam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Alem nie wierzyła słowom ich, ażem przyjechawszy oglądała oczyma swemi; ale oto nie powiedziano mi i połowy o wielkiej mądrości twojej; przeszedłeś sławę, o której słyszała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie wierzyłam powiadającym, ażem sama przyjechała i oglądały oczy moje, i doznałam, że mi ledwie połowicę mądrości twej powiadano: przeszedłeś sławę cnotami twemi!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednak nie dowierzałam tym wieściom, dopóki sama nie przyjechałam i nie zobaczyłam na własne oczy, że nawet połowy mi nie opowiedziano o ogromie twojej mądrości. Przewyższyłeś wszystko, co o tobie słyszałam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nie wierzyłam tym słowom, aż przybyłam i zobaczyłam na własne oczy; ale i tak nie powiedziano mi ani połowy o wielkości twojej mądrości, przewyższasz bowiem pogłoski, które o tobie słyszałam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz nie wierzyłam wieściom, dopóki nie przybyłam i nie zobaczyłam na własne oczy. Tymczasem nie opowiedziano mi nawet połowy o twojej wielkiej mądrości, przewyższyłeś bowiem wszystko, co o tobie usłyszałam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wierzyłam temu, co mówiono, dopóki nie przybyłam i nie zobaczyłam tego na własne oczy. Teraz widzę, że nie powiedziano mi nawet połowy o twojej wielkiej mądrości. Przewyższasz to, co o tobie słyszałam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wierzyłam ich słowom, zanim sama nie przybyłam i nie zobaczyłam na własne oczy, że oto nawet połowy mi nie powiedziano o twej niezmiernej mądrości; przeszedłeś wszystko, co mi o tobie opowiedziano.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не повірила я словам, доки не прийшла і не побачили мої очі, і ось мені не сповіщено (і) половини повноти твоєї мудрості, ти доклав до чутки, яку я почула.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie wierzyłam tym słowom, aż przyjechałam i oglądałam swoimi oczyma; ale oto nie powiedziano mi i połowy o wielkiej twojej mądrości; przez to powiększyłeś sławę, o której słyszałam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie dawałam wiary ich słowom, dopóki nie przybyłam, aby mogły to ujrzeć moje własne oczy: a oto ani w połowie nie opowiedziano mi o ogromie twej mądrości. Przerosłeś wieść, którą usłyszałam.